

## 6 [Sobre la arquitectura española]

### [On Spanish Architecture]

ALEJANDRO DE LA SOTA

De la revista *Architese*, núm. 6 1991. Esta revista suiza dedicó la totalidad de este número a la arquitectura española reciente. Debido a la referencia del texto de Alejandro de la Sota que en el pie de foto se hace, publicamos el aludido proyecto del Pabellón de España en la Feria de Bruselas de 1957 de J. A. Corrales y R. V. Molezún. Alejandro de la Sota es arquitecto y su obra más reciente es La Embajada Española en París.

*From the magazine Architese, no. 6, 1991. This Swiss magazine dedicated this entire issue to recent Spanish architecture. Due to the reference to the text of Alejandro de la Sota, which is made in the photo caption, we are publishing the project for the Spanish Pavilion at the Brussels Fair of 1957 by J. A. Corrales and R.V., Molezún. Alejandro de la Sota is an architect and his most recent work is the Spanish Embassy in Paris. Translated by Christopher Emsden.*

Se sorprende uno de la sorpresa que produjo el conocimiento de las obras de arquitectura producidas en España durante un período de tiempo en el que, por razones ya tratadas desde tantos puntos de vista diferentes, existió un gran alejamiento en las relaciones habituales entre países culturalmente no tan alejados. La *autarquía* española, el desinterés exterior por lo que en la arquitectura española sucedía, el alejamiento de cualquier tipo de información nos llevó a los arquitectos españoles a nuestros quehaceres propios usando cada uno sus personales recursos: cada uno fue cada uno, sin inquietudes ni mayores ambiciones que las de usar honestamente aquello que tenía a mano, intelectual y materialmente.

A parte de *intenciones de grupo*, más o menos dirigidas ideológicamente, existieron otras libertades tan grandes que sorprenden también

los variadísimos “productos arquitectónicos” que en este tiempo se realizaron. Bastaba para inspirarlos una ligera noticia de un viaje, una postal recibida, un chiste bien contado, para que la reacción en uno pudiera tener resultados con algo positivo dentro. Son así pues, fáciles de separar las tendencias personalísimas de un buen conjunto de obras que más que separar obras separan autores. Al menos desde dentro resulta difícil hablar de Arquitectura Española.

Ni los aislamientos ni su descubrimiento a posteriori evitan el afán por la buena obra que precisamente a las buenas obras caracteriza. Su dispersión de modelos que desde fuera se admira y resulta difícil de catalogar parece, observado a un mayor nivel, no ser lo mejor para cualquier avance en el conjunto de un país. Lo que sí puede admitirse es que fue inevitable por sí mismo. Los arquitectos españoles conocemos bien lo negativo de esta prueba; lo positivo, lo agradecemos nos lo señalen desde fuera, como premio a la inocencia, a una actitud.

Por todas estas cosas se echa a pensar uno sobre algo tan glorificado hoy en día como la información. Todo en este mundo es estar bien informado.

Si al dar la vuelta al “descubrimiento”, los arquitectos españoles descubrimos lo realizado fuera de España en ese mismo período de tiempo, uno podría asombrarse también de un montón de intentos de encontrar nuevas salidas a la arquitectura y podría hacerse una gran lista de “soluciones” propuestas a ese momento tan necesitado de ellas. Empezando por cualquier “postmoderno” se llega al final, por ejemplo a un gran nuevo París o a un gran nuevo Berlín y uno realmente piensa si la arquitectura necesita mostrar tanto los avances tecnológicos como si ella misma no tuviera una marcha propia, con su propio ritmo, utilizando los que la técnica le ofrece. En este punto estamos, en este punto estoy.

*Some surprises are quite surprising, as witnessed by some of the revelations produced by the study of architectural works done in Spain during a time when, for reasons already given from so many different points of view, there was a great alienation*

*in the usual relations between countries hardly culturally distant. Spanish autarky, lack of foreign interest in what happened in Spanish architecture, the alienation of any sort of information—all of these led us Spanish architects to undertake our own tasks in isolation, each using his or her own personal resources. Each went his own way, with no greater ambitions than those of justly and decently using whatever he had, intellectually and materially, at hand.*

*Apart from the set of intentions more or less subject to ideological command, there existed other liberties—indeed, so great that the extremely varied “architectonic products”, realized during this period, are also a surprise. To inspire them, perhaps a light-hearted travel report, a post card, or a well-told joke was enough to evoke a reaction which might contain something positive. It is easy, then, to distinguish the personalized tendencies of a good assembly of works, something which, more than distinguishing the works, results in the separation of the authors or creators themselves. As a result, it is difficult, to say the least, even to speak of Spanish Architecture from within.*

*Neither the isolations nor the a posteriori discovery can avoid acknowledging the labor and desire for good work that consistently characterizes the best works.*

*This dispersion of models, admired from the outside and consequently difficult to catalogue, when observed at a higher level, does not seem to be the best for any sort of advance in the country as a whole. What can be said is simply that, by itself, it was inevitable. Spanish architects know well the negative side of this proof; for the positive, we gratefully acknowledge what they tell us from the outside, as if it were a prize for innocence, for an attitude.*

*All of these things lead one to think about what right now is so glorified: information. Everything, in this world, is to be well-informed.*

*If, to turn the “discovery” around, we Spanish architects can discover what happened outside of Spain during this same period, one might be just as surprised at the enormous efforts to find new points of departure for architecture, and might make long lists of “solutions” proposed for this moment which so calls out for them. Beginning by any sort of “postmodern”, one arrives in the end at a great new Paris or a great new Berlin; for*





example, and one really wonders if architecture 7  
needs to make such a show of technological  
advances, as if it lacked its own manner of  
progressing and its own rhythm as well, using  
whatever technology can offer it. This is where we  
are; this is where I am.

## Metrópolis de la mente

### Metropolis of the Mind

MASSIMO CACCIARI



Exterior e interior del Pabellón de España en la exposición de Bruselas, 1957, de los arquitectos españoles Corrales y Vázquez Molezón, ejemplo de obra maestra, una de tantas no permanentemente difundidas.

*The exterior and interior of the Spanish Pavilion at the exposition in Brussels, 1957. Designed by the Spanish architects Corrales and Vázquez Molezón, it is one of several masterpieces whose influences have not yet spread.*

De la revista *Casabella*, 585, diciembre 1991. Massimo Cacciari es profesor de Estética del Instituto di Architettura di Venezia y próximamente publicará un libro recopilación de sus artículos sobre arquitectura en Yale University Press bajo el título *Philosophy of Modern Architecture*. Traducido por Mar García Lozano.

*From the magazine Casabella, 585, December 1991. Massimo Cacciari is a teacher of Aesthetics of the Istituto di Architettura di Venezia and will publish shortly a book compiling his articles on Architecture with Yale University Press, under the title Philosophy of Modern Architecture. Translated by Bruce Boreham.*

### 1. La aporía de la metrópoli

Desde hace más de un siglo, la sociología, la filosofía y la urbanística nos han "entrenado" para que consideremos la metrópoli como un sistema funcional de relaciones, de nexos. La *abstracción* del intelecto metropolitano consiste precisamente en eso, en que su "cosa" es sólo relación-nexo. La "cosa" de la metrópoli no es ya un *objectum*, no *objeta* ya nada a su consideración intelectual. El mundo de la